

## BENGALI

### মোল্লার গাধা

mollar gadha

de.mollah âne

L'âne du mollah

একদিন এক প্রতিবেশী মোল্লা নাসিরুদ্দিনের গেটে এসে হাজির হল। মোল্লা লোকটির সাথে কথা বলার জন্যে রাস্তায় বের হলেন।

ekdin ek protibeshi molla nasiruddiner gete eshe  
hajir holo.

un jour un voisin de.mollah Nasreddin au.portail venu  
s'est.présenté.

Un voisin se présenta un jour au portail de Mollah Nasreddin.

molla loktir shathe kotha bolar jonne rastay  
ber holen.

mollah de.homme parole avec dire pour dans.rue est.sorti

Le mollah sortit dans la rue pour parler à l'homme.

লোকটি বলল, “হুজুর, আপনার গাধাটি আমাকে ধার দেওয়া যায় আজ? কিছু জিনিস শহরে বহন করবো”

Lokii bollo, « hujur, apnar gadhati amake dhar  
deoya jay aj ?

homme dit maître, de.vous âne à.moi prêter possible aujourd'hui

L'homme dit, "Maître, pourriez-vous me prêter votre âne aujourd'hui ?

kichu jinish shohore bohon korbo. »

quelque chose en.ville transporter dois

J'ai des choses à transporter en ville."

এই লোকটার কাছে গাধা ধার দেওয়ার তেমন ইচ্ছে নেই মোল্লার। কিন্তু লোকটি যেন তাকে অভদ্র না ভাবে তাই মোল্লা উত্তর দিলেন,

ei loktar kache gadha dhar dewar temon  
ichchhe nei mollar.

de.cet homme auprès âne prêt donner tellement envie pas au.mollah

Prêter l'âne à cet homme ne fait pas tellement envie au mollah.

(Le mollah n'avait pas tellement envie de prêter l'âne à cet homme.)

kintu                                      lokti                                      jeno                                      take obhodro na  
bhabbe tai                                      molla                                      uttor                                      dilen,  
cependant homme pour.que lui impoli      ne pense c'est.pourquoi mollah réponse donne  
Mais pour que l'homme ne pense pas qu'il est impoli, le mollah répondit :

“দুঃখিত, আমি ইতিমধ্যেই গাধাটি অন্য একজনকে ধার দিয়ে ফেলেছি।”

« dukhito, ami itimoddhei gadhati onno ekjonke                                      dhar                                      diye  
felechi. »

désolé, je déjà                                      âne      autre personne prêt                                      ai.donné  
"Désolé, j'ai déjà prêté l'âne à quelqu'un d'autre."

ঠিক সেই মুহূর্তে প্রাঙ্গণের প্রাচীরের পেছনে গাধাটি অপূর্বাকারে ব্যা করে ডাক দিল।

thik                                      shei                                      muhurte prangoner prachirer pechone  
exact                                      à.cet                                      instant                                      de.cour                                      de.mur                                      derrière

gadhati opurbakare    bae                                      kore  
dhak dilo.

âne      formidablement "bêê" en.faisant      a appelé.  
A cet instant précis, l'âne poussa un formidable braiment derrière le mur de la cour.

প্রতিবেশী বলে উঠল, “কিন্তু হজুর, আমি এই প্রাচীরের পিছনে ওর ডাক শুনতে পারছি!”

protibeshi                                      bole                                      uthlo      « kintu molla, ami prachirer pichone or  
dhak shunte parchi ! »

voisin                                      en.disant surgit mais mollah je      du.mur      derrière de.lui appel entendre peux  
Le voisin s'écria : "Mais, Maître, je peux l'entendre derrière ce mur !"

বিরক্ত হয়ে মোল্লা জবাব দিলেন, “তুমি কাকে বিশ্বাস করবে, গাধা না তোমার মোল্লাকে?”

birokto hoye                                      molla                                      jobab                                      dilen,  
étant agacé      mollah réponse a donné

« tumi kake bishshash korbe, gadha na tomar mollake ? »

tu      à.qui confiance fais                                      âne      ou de.toi à.mollah  
Le mollah agacé répondit : "A qui fais-tu confiance, à l'âne, ou à ton mollah ?"

[version bengali, glose et traduction françaises de Hassan Khan, INALCO]